

中英对照古诗词新作集

A Collection of Chinese-English Bilingual New Poems in Classical Regular Forms

陈旭【著】Poems by Chen Xu

杨虚【译】Translated by Yang Xu

Tour Poems

履痕吟草

蔡麗雙
題

4:1

环球文化出版社

The Earth Culture Press

凡本出版社印行的书刊，均赠送、陈列、收藏于联合国图书馆、联合国教科文组织，世界重要国家国会图书馆，世界著名大学图书馆，世界诗人大会（美国），世界诗歌研究会（韩国），世界主要文学报刊，国际作家艺术家协会（巴西），国际诗人学院（印度），国际和平诗歌协会（加纳），国际文学艺术学院（希腊），国际图书博览会（德国），国际名人传记中心（英国），国际诗人档案中心（中国），国际安全与和平议会（意大利），国际诗人联盟（美国），国际知名汉学家和文学研究专家，诺贝尔文学奖评审委员会（瑞典）等。

环球文化出版社
THE EARTH CULTURE PRESS

书名：履痕吟草（中英对照）

BOOK NAME: Tour Poems (Chinese-English)

作者：陈 旭（中国）

AUTHOR: Chen Xu (China)

译者：杨 虚（中国）

TRANSLATOR: Yang Xu (China)

主编：蔡丽双

EDITOR-IN-CHIEF: CHOI Lai Sheung

责编：亚 瑟

RESPONSIBLE EDITOR: ARTHUR ZHANG

出版、发行：环球文化出版社

PUBLISHER: THE EARTH CULTURE PRESS (USA)

初版：2007年9月

PRINTING: September, 2007

印数：1-5000册

NUMBER: 1-5000 copies

国际统一书号：ISBN 0-9637599-6-5/A·44

INTERNATIONAL PUBLISHING NUMBER: ISBN 0-9637599-6-5/A·44

定价：人民币：30.00元/美金：15.00元/欧元：15.00元

PRICE: RMB ¥30.00 US\$ 15.00 EUR 15.00

版权所有

翻印必究

All rights reserved. No reproduction, copy and transmission of this publication may be made without written permission.

中国通讯处：重庆市江北区观音桥邮局 031 信箱 邮政编码：400020

Add: P.O. Box 031, Guanyinqiao, Jiangbei District, Chongqing City 400020,
P. R. CHINA

E-mail: iptrc@126.com

H319. 4:I
C808

履痕吟草

(中英对照诗集)

Tour Poems

(Chinese-English)

陈 旭 著

杨 虚 译

Poems by Chen Xu

Translated by Yang Xu

The Earth Culture Press

目 录

一. 序诗·题诗

序陈旭中英对照古诗新作集《履痕吟草》·····	蔡丽双12
题陈旭著《履痕吟草》·····	蔡丽双14
自序古诗新作集《履痕吟草》·····	陈旭16

二. 五言绝句

春秋·····	20
紫薇归·····	20
含笑·····	22
三八线感赋·····	22
沉·····	24
竞争·····	24
平安·和谐(三首)·····	26

三. 五言律诗

纪念抗日战争胜利六十周年(司母戊方鼎传)·····	30
仁川港感怀·····	32



Contents

Section One Preface-Poems

- A Poem for Chen Xu's *Tour Poems*, a Collection of Chinese-English Bilingual
New Poems in Classical Forms as a Preface.....Choi Laisheung13
A Couplet for Chen Xu's *Tour Poems*, a Collection of Chinese-English
Bilingual New Poems in Classical Forms.....Choi Laisheung15
A Poem for My Own *Tour Poems*, A Collection of New Poems
in Classical Forms.....Chen Xu17

Section Two Five-Character Quatrains

- Spring and Autumn.....21
The Crape Myrtle Is Home 21
The Michelia Figo.....23
The 38 Boundary Line.....23
Composure.....25
Competition.....25
Peace and Harmony (Three Poems).....27

Section Three Five-Character Regular Poems

- In Memory of the 60th Anniversary of the Victory of the Anti-Japanese
War (The Story of Si-Mu-Wu Tetrapod).....31
Thoughts from the Inchun Port.....33



三八线(外一首)	34
----------------	----

四. 七言绝句

春	40
李花	40
参加全国“两会”有感(代表)	42
二十二届世界法律大会	42
获申办奥运会	44
峰望工业城	44
访友	46
偶感	46
观电视剧《施琅大将军》有感	48
随感	48
惠安女	50
闽台	50
鼓浪屿钢琴博物馆	52
卢湖	52
观天地渊瀑布	54
大涌谷观富士山	54
夕观企鹅(澳洲)	56
韩国(济州)	58
序吴晓萍诗集《江南丽彩》	60

五. 七言律诗

故乡	64
----------	----



Chen Xu • Tour Poems

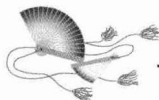
The 38 Boundary Line (and Another Poem).....	35
--	----

Section Four Seven-Character Quatrains

Spring	41
The Plum Flower.....	41
Thoughts from Attending the National “Two Conferences” as a Representative.....	43
The World’s 22 nd Law Conference.....	43
Success in Bidding for Hosting the Olympic Games.....	45
The Fengwang Industrial Center.....	45
A Visit to My Friend.....	47
Random Lines.....	47
Afterthought on Watching the TV Play <i>Great General Shi Lang</i>	49
An Impromptu.....	49
The Women of Hui’an.....	51
Fujian and Taiwan.....	51
Gulangyu Museum of Pianos	53
The Lu Lake.....	53
A View of the Tiandiyuan Watrfall.....	55
A View of Mt. Fuji from Owakudani.....	55
A View of Penguins at Dusk in Oceania	57
Cheju of South Korea	59
Poem-Preface to <i>The Rosy South of The Yangtze River</i> , the Verse Collection of Wu Xiaoping (Two Poems).....	61

Section Five Seven-Character Regular Poems

My Homeland.....	65
------------------	----



风骚·····	66
白水洋·····	68
泰宁·····	70
碧岩寺·····	72
青藏铁路通车·····	74
三峡新吟·····	76
双峰森林国家公园·····	78
青云山·····	80
过泰山·····	82
京都·····	84
傍晚经横滨·····	86
关于徐福的传说·····	88
中非合作论坛北京峰会·····	90
富士山(二首)·····	92
东京湾·····	96

六. 词

画堂春·五一烟花·····	100
浪淘沙·卢沟桥·····	102
蝶恋花·卢沟桥·····	104
水调歌头·沧海桑田·····	106
沁园春·进山·····	110
忆秦娥·军垦锤炼(二首)·····	114
浣溪沙·忆大学(四首)·····	118



Chen Xu • Tour Poems

The Demeanor	67
The Baishui Lake	69
Taining.....	71
The Green Rock Monastery	73
The Qinghai-Tibet Railway Open to Traffic.....	75
A Poem for New Three Gorges.....	77
The Shuangfeng National Park of Forest.....	79
The Qingyun Mountain.....	81
Passing by Mt. Tai.....	83
Kyoto	85
Passing by Yokohama at Dusk.....	87
The Legend about Xu Fu.....	89
The Beijing Summit Meeting of Sino-African Cooperation Forum.....	91
Mt. Fuji (Two Poems).....	93
The Tokyo Wan.....	97

Section Six Ci Poems

Fireworks on May Day in Tune of Spring in the Painted Hall.....	101
The Lugou Bridge in Tune of Sand Washed by Waves.....	103
The Lugou Bridge in Tune of the Butterfly in Love with Flowers.....	105
The Great Change in Tune of the Prelude of the Water Tune.....	107
Going into the Mountain in Tune of Spring in the Qin Garden.....	111
Working at the Military Farm in Tune of Recalling the Qin Beauty (Two Poems).....	115
My University Days in Tune of Washing the Gauze in the Stream (Four Poems).....	119



望海潮·匈牙利·····	122
念奴娇·莫斯科·····	126
诉衷情·纪念抗日战争胜利 60 周年 ·····	130
调笑令·神州六号飞天·····	132
忆江南·东京湾·····	134

七. 评论选登

襟怀映日月 诗词盈芳菲·····汪义生（中国）	138
诗韵铿锵 芸编馥郁···阿道夫 P·斯维德柴可夫（俄罗斯）	154



Chen Xu • Tour Poems

Hungary in Tune of Watching the Sea Tide.....	123
Moscow in Tune of Missing Me as a Beauty.....	127
In Memory of the 60 th Anniversary of the Victory of Anti-Japanese War in Tune of Telling the True Heart.....	131
Shenzhou No. 6 Launched Off in Tune of Song of Teasing.....	133
The Tokyo Wan in Tune of Recalling the Southern Land.....	135

Section Seven Selected Criticisms

A Broad and Bright Mind of Art, A Fragrant and Elegant Work of Verses	Wang Yisheng (China)139
A PERFECT COLLECTION OF SONOROUS VERSES	Adolf P. Shvedchikov (Russia)155



一·序 诗

序陳旭中 吳對照
古詩新作集履痕吟草

履痕吟草意淋漓
秀水靈山兩相知
卷裡哀情欣郁郁
毫端花氣喜萋萋
舊瓶新酒儲醇義
劍膽琴心簇錦奇
最是殷勤能撥冗
敲金戛玉樂裁詩

二零零七年八月十五日

愛蓮居士蔡麗雙撰書



Section One

Preface-Poems

A Poem for Chen Xu's Tour Poems, A Collection of Chinese-English Bilingual New Poems in Classical Forms as a Preface

Choi Laisheung (HongKong)

Well meant your lines from journeys far and wide
Where friendly landscapes are all at your side.
Your heart truthfully told in your rich lines
And your flowery words in fresh fragrance hide.
How tasty your new wine in the old jar;
How nicely your justice and art have vied!
Out of your routine busy as a bee,
Gems of metrical verses you have tried.



序陈旭中英对照古诗新作集

《履痕吟草》

香港·蔡丽双

履痕吟草意淋漓，
秀水灵山两相知。
卷里衷情欣郁郁，
毫端花气喜萋萋。
旧瓶新酒储醇美，
剑胆琴心簇锦奇。
最是殷勤能拨冗，
敲金戛玉乐裁诗。

（作者系当代杰出的女诗人、文学博士，现任《香港文学报》社长、《香港文艺报》总编、国际华文作家协会主席团主席、香港作家联合会名誉会长。）

☆这首诗收集在蔡丽双著的第8部旧体诗词集《剑龙鸣籁》里，并发表在《香港文艺报》2007年第4期总第23期。



A Poem for Chen Xu's Tour Poems,
A Collection of Chinese-English Bilingual
New Poems in Classical Forms as a Preface

Choi Laisheung (HongKong)

Well meant your lines from journeys far and wide
Where friendly landscapes are all at your side.
Your heart truthfully told in your rich lines
And your flowery words in fresh fragrance hide.
How tasty your new wine in the old jar;
How nicely your justice and art have vied!
Out of your routine busy as a bee,
Gems of metrical verses you have tried.

(The author, a celebrated poetess in contemporary China, Litt. Doctor, is now head of *The Newspaper of Hongkong Literature*, editor-in-chief of *The Newspaper of Hongkong Literature and Art*, chairperson of the presidium of the International Association of Chinese Writers and honorary president of the Union of Hongkong Writers)

*This poem was collected in *The Melody of the Sword-Dragon*, the eighth collection of classical poems of Choi Laisheung and was published in the 4th issue (23rd issue in total) of *The Newspaper of Hongkong Literature and Art*, 2007.



题陈旭著《履痕吟草》

(中英对照古诗词新作集)

香港·蔡丽双

履痕镌处诗情逸；
吟草声中韵律遒。

(作者系《世界诗人》杂志总编、香港作家诗文朗诵比赛赛事主席、香港音乐文学学会主席，著有个人诗集《寄远》、《人生之舟》、《天籁》、《黎明》、《参天树》、《蔡丽双书法作品选集》等60多部，与人合集5部，主编专集30多部，有关评论她的诗集10多部，作品被翻译成多个国家语言在海内外百余家报章杂志发表，先后荣获国内外多种文学奖项，倍受国际文坛关注。)

☆这副楹联收集在蔡丽双著的第8部旧体诗词集《剑龙鸣籁》里，并发表在《香港文艺报》2007年第4期总第23期。



A Couplet for Chen Xu's Tour Poems (A Collection of Chinese-English Bilingual New Poems in Classical Forms)

Choi Laisheung (HongKong)

Pastoral your lines from all your journeys;
Sonorous your metrics in your writing.

(The author is editor-in-chief of *The World Poets*, chairperson of the Declaiming Contest for the Verse and Prose of Hongkong Writers, and president of the Association of Hongkong Literature Set to Music, who is the author of over 60 collections such as *To One Remote*, *The Ark of Life*, *Heavenly Voices*, *Daybreak*, *The Sky-Piercing Tree*, *Selected Works of Choi Laisheung's Calligraphy*. She is also the co-author of 5 collections, compiler of over 30 special collections. There are more than 10 collections of criticisms on her works. Her works have been published in over a hundred journals and newspapers at home and abroad in many languages and won varied prizes at home and abroad. She has made an appeal internationally.)

*This antithesis was collected in *The Melody of the Sword-Dragon*, the eighth collection of classical poems of Choi Laisheung and was published in the 4th issue (23rd issue in total) of *The Newspaper of Hongkong Literature and Art*, 2007.

